



- (I) **VALVOLE TERMOSTATIZZABILI**
 (ENG) **THERMOSTATIC VALVES**
 (E) **VÁLVULAS TERMOSTÁTICAS**
 (RUS) **ТЕРМОСТАТИЧЕСКИЙ ВЕНТИЛЬ**

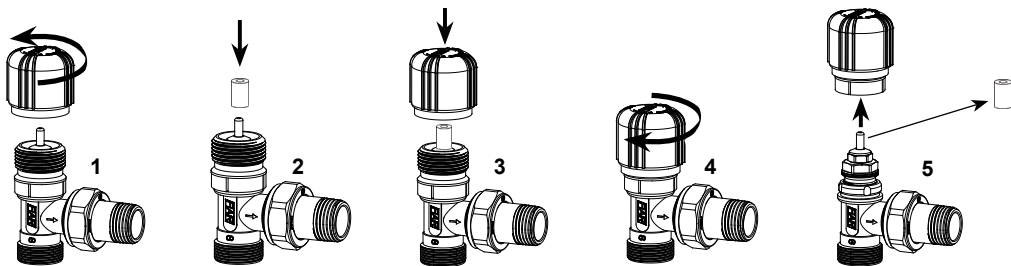
Le valvole termostattizzabili FAR, sono valvole che possono essere comandate manualmente ma hanno la possibilità, anche in tempi successivi, di montare la testina termostatica. Per il montaggio della testina occorre smontare il volantino e la protezione in plastica.

The FAR thermostatic valves are valves that are designed to allow successive conversion into thermostatic operation, mounting the thermostatic units. Before assembling the thermostatic units, it is necessary to remove two parts for the manual operation.

Las válvulas termostáticas FAR permiten la sustitución del mando manual por un cabezal termostático. Para el montaje del cabezal termostático sobre la válvula, debe en primer lugar extraerse el conjunto de mando manual:

Терморегулирующими вентилями можно регулировать теплоотдачу отопительного прибора в:

- ручном режиме: поворот регулирующей пластиковой ручки по часовой стрелке обеспечивает закрытие вентиля.
- автоматическом режиме при помощи электротермической или терmostатической головки. Установка терmostатической головки может быть произведена только после снятия регулирующей ручки и фиксирующей муфты с корпуса вентиля, используя один из двух способов:



INSTALLAZIONE COMANDO TERMOSTATICO

- 1 Svitare a fondo la manopola di comando
- 2 Inserire l'estrattore verde (presente nella confezione della testina)
- 3 Reinserire la manopola...
- 4 ...riavvitarla a fondo...
- 5 ...fino a sganciare la protezione dalla valvola e rimuovere l'estrattore

INSTALLATION OF THERMOSTATIC HEAD

- 1 Unscrew the handle
 - 2 Insert the green extractor (provided in the box)
 - 3 Re-insert the handle...
 - 4 ...and re-screw it tight...
 - 5 ...until the plastic protective joint is released and can be removed with the handle.
- At this point the green extractor should also be removed.

INSTALACION CABEZAL TERMOSTÁTICO

- 1 Desenroscar del todo el mando;
- 2 Insertar el casquillo (presente en el embalaje);
- 3 Recolocar el mando;
- 4 Enroscarlo a fondo;
- 5 Hasta enganchar la protección de la válvula y quitar el extractor.

УСТАНОВКА ТЕРМОСТАТИЧЕСКОЙ ГОЛОВКИ

- 1 Открутить регулирующую ручку
 - 2 Установить зеленый экстрактор (поставляется к комплекту)
 - 3 Установить обратно регулирующую ручку...
 - 4 ...Плотно затянуть ее...
 - 5 ...до тех пор, пока пластиковая муфта не снимется с корпуса.
- Затем извлечь зеленый экстрактор.

Limiti di impiego

Pressione nominale: 10bar
Campo temperatura di utilizzo: 5+95°C
Fluidi utilizzabili: acqua

Application limits

Nominal pressure: 10bar
Temperature range: 5+95°C
Usable fluids: water

Condiciones de funcionamiento

Presión nominal: 10 bar
Temperatura: 5 a 95 °C
Fluidos compatibles: agua

Область применения

Номинальное давление: 10 бар
Диапазон температур: 5...95°C°
Используемые жидкости: вода, этиленгликоль с макс. концентрацией 50%

Si fa presente che in caso di necessità, per esempio trafileamento d'acqua dall'astina, è possibile estrarre l'alberino di comando (stelo) e sostituirlo senza svuotare l'impianto e senza provocare fuoriuscita d'acqua. Per la sostituzione dell'astina compiere la seguenti operazioni (fig.6):

- 1 Svitare la maniglia manuale o eventualmente la testina termostatica
- 2 Svitare il tappo premi OR con chiave esag. 13 ed estrarre il tutto
- 3 Inserire il nuovo perno inox completo di tappo premi OR
- 4 Riavvitare quindi il tappo premi OR e inserire nuovamente la maniglia o la testina.

I codoli delle valvole e dei detentori delle misure 3/8"- 1/2" presentano un sigillante sul filetto (fig.7). Questo tipo di sigillante permette di avvitare il codolo sul radiatore senza l'utilizzo di canapa o di altri dispositivi di tenuta.

N.B. Se si dovessero utilizzare altri dispositivi di tenuta, è possibile applicarli sul sigillante già presente, senza doverlo asportare.

We point out that, if necessary (for example, in case of water slip from the rod due to impurities deriving from the assembly or to excessive wear), remove the stem and replace it without the need of emptying the system and without any spilling. Replace the rod as follows (fig.6):

- 1 Loosen the manual handle or, if necessary, the thermostatic head
- 2 Loosen the Push OR cap with an Allen wrench n.13 and remove the unit
- 3 Insert the new stainless steel pin complete with Push OR cap
- 4 Tighten the Push OR cap and insert the handle or the head.

Terminals of valves and lockshield valves in 3/8" and 1/2" sizes show a sealing on the thread (Fig.7). This kind of sealing permits to screw the terminal on the radiator without the use of hemp or other sealing devices.

N.B. In case of use of other types of sealing devices it is possible to put them on the sealing already applied even without taking off the sealing itself.

En caso necesario (por ejemplo, ante una fuga por el vástago debida a suciedad o desgaste), se puede sustituir el vástago sin necesidad de vaciar la instalación. Para ello, proceda como sigue (v. fig. 6):

- 1 Desenrosque el mando manual o el cabezal termostático;
- 2 Desenrosque el prensaestopas mediante una llave fija de 13 mm y extraiga el conjunto del vástago;
- 3 Introduzca el nuevo conjunto del vástago;
- 4 Enrosque de nuevo el prensaestopas, y seguidamente el mando manual o el cabezal termostático.

El racor de enlace de las válvulas y detentores de 3/8" y 1/2" se suministran con un material sellador en la rosca (v. fig 7). Este sellador permite roscar el racor en el radiador, sin necesidad de aplicar otros productos.

N.B. Si se desea emplear otros productos selladores, puede hacerse directamente sobre el sellador suministrado, sin necesidad de retirarlo.

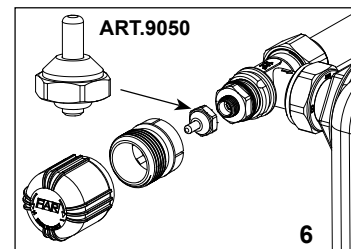
При чрезмерном износе штока или при повреждении штока частичками в теплоносителе можно заменить шток без опорожнения системы.

Удалить шток как указано ниже (Рис. 6):

- 1 Снять регулирующую ручку или, если необходимо, терморегулирующую головку
- 2 Открепить шток с помощью внутреннего шестигранного ключа на 13 мм и удалить элемент
- 3 Вставить новый шток (код 9050), выполненный с двойным кольцевым уплотнением
- 4 Затянуть двойное уплотнение и установите ручку или терmostатическую головку

Терморегулирующие и запорные вентили размерами 3/8" и 1/2" имеют уплотнение Loctite Dri-Seal на резьбе (Рис. 7). Такой тип уплотнения позволяет вернуть вентиль в радиатор без использования уплотняющих материалов.

Обратите особое внимание: возможно использование других уплотнительных материалов поверх нанесенного на заводе слоя уплотнения.

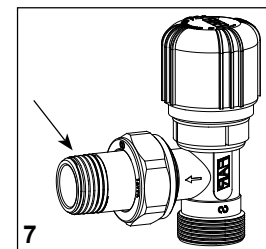


**PER UNA TENUTA GARANTITA
STRINGERE A FONDO**

**SEALING IS GUARANTEED
BY TIGHTENING**

**PARA UNA ESTANQUEIDAD
GARANTIZADA
APRETAR A FONDO**

**УПЛОТНЕНИЕ ГАРАНТИРУЕТСЯ
ЗАТЯГИВАНИЕМ**

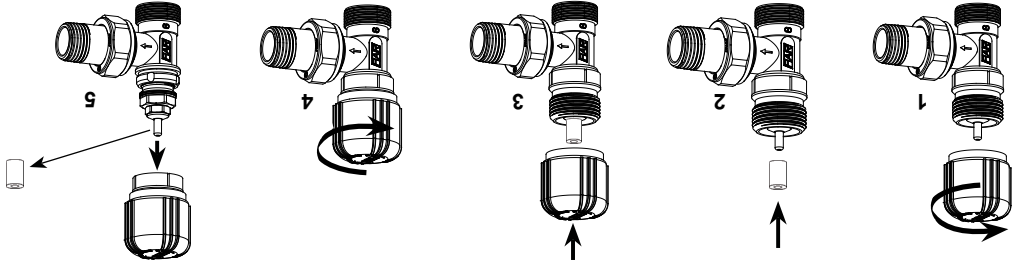


Le valvole termostattizzate FAR, sono valvole che possono essere comandate manualmente ma hanno la possibilità, anche in tempi successivi, di montare la testina termostatica. Per il montaggio della testina occorre smontare il volante e la protezione in plastica.

The FAR thermostatic valves are valves that are designed to allow successive conversion into thermostatic operation, mounting the thermostatic units. Before assembling the thermostatic units, it is necessary to remove the manual operation.

Las válvulas termostáticas FAR permiten la sustitución del mando manual por un cabezal termostático. Para el montaje del cabezal termostático sobre la válvula, debe en primer lugar extraerse el conjunto de mando manual:

Termoperilnyushimi ventilyami možno perilypovaty otopytelnogo priroda v: - ручном режиме: поворот перилпуюшей пластиковой ручки по часовой стрелке обеспечивает закрытие вентиля. - автоматическом режиме при помощи электротермической или термостатической головки. Установка термостатической головки может быть произведена только после снятия перилпуюшей ручки и фиксирующей муфты с корпуса вентиля, используя один из двух способов:



INSTALLATION OF THERMOSTATIC HEAD

- 1 Unscrew the handle
 - 2 Insert the green extractor (provided in the box)
 - 3 Re-insert the handle...
 - 4 ...and re-screw it tight...
 - 5 ...until the plastic protective joint is released and can be removed with the handle.
- At this point the green extractor should also be removed.

INSTALACION CABEZAL TERMOSTÁTICO

- 1 Desenroscar del todo el mando.
- 2 Insertar el casquillo (presente en el embalaje).
- 3 Recolocar el mando.
- 4 Enroscarlo a fondo.
- 5 Hasta enganchar la protección de la válvula y quitar el extractor.

Condizioni de funzionamento

Pressión nominal: 10 bar
Temperatura: 5 a 95 °C
Fluidos compatibles: agua

Область применения

Номинальное давление: 10 бар
Диапазон температур: 5...95°C
Используемые жидкости: вода, этиленгликоль с макс. концентрацией 50%

Si fa presente che in caso di necessità, per esempio trafilamento d'acqua dall'astina, è possibile estrarre l'alberino di comando (steel) e sostituirlo senza svuotare l'impianto e senza provocare fuoriuscita d'acqua. Per la sostituzione dell'astina compiere la seguenti operazioni (fig. 6):

- 1 Svitare la maniglia manuale o eventualmente la testina termostatica
 - 2 Svitare il tappo premi OR con chiave esag. 13 ed estrarre il tutto
 - 3 Inserire il nuovo perno inox completo di tappo premi OR
 - 4 Riavvitare quindi il tappo premi OR e inserire nuovamente la maniglia o la testina.
- I codoli delle valvole e dei detentori delle misure 3/8" - 1/2" presentano un sigillante sul filetto (fig.7). Questo tipo di sigillante permette di avvitare il codolo sul radiatore senza l'utilizzo di canapa o altri dispositivi di tenuta.
- N.B. Se si dovessero utilizzare altri dispositivi di tenuta, è possibile applicarli sul sigillante già presente, senza doverlo asportare.
- We point out that, if necessary (for example, in case of water slip from the rod due to impurities deriving from the assembly or to excessive wear), remove the stem and replace it without the need of emptying the system and without any spilling. Replace the rod as follows (fig.6):

Terminals of valves and lockshield valves in 3/8" and 1/2" sizes show a sealing on the thread (Fig.7). This kind of sealing permits to screw the terminal on the radiator without the use of hemp or other sealing devices.

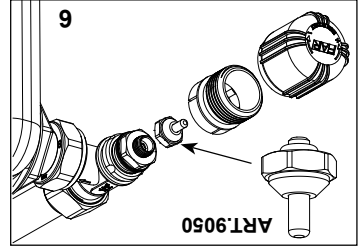
N.B. In case of use of other types of sealing devices it is possible to put them on the sealing already applied even without taking off the sealing itself.

En caso necesario (por ejemplo, ante una fuga por el vástago debida a suciedad o desgaste), se puede sustituir el vástago sin necesidad de vaciar la instalación. Para ello, proceda como sigue (v. fig. 6):

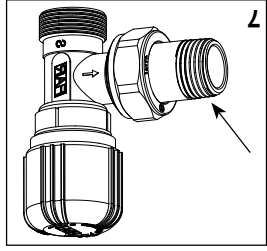
- 1 Desenrosque el mando manual o el cabezal termostático;
- 2 Desenrosque el prensaestopas mediante una llave fija de 13 mm y extraiga el conjunto del vástago;
- 3 Introduzca el nuevo conjunto del vástago;
- 4 Enrosque de nuevo el prensaestopas, y seguidamente el mando manual o el cabezal termostático.

El racor de enlace de las válvulas y detentores de 3/8" y 1/2" se suministran con un material sellador en la rosca (v. fig.7). Este sellador permite roscar el racor en el radiador, sin necesidad de aplicar otros productos.

N.B. Si se desea emplear otros productos selladores, puede hacerse directamente sobre el sellador suministrado, sin necesidad de retirarlo.



PER UNA TENUTA GARANTITA
STRINGERE A FONDO
SEALING IS GUARANTEED
BY TIGHTENING
PARA UNA ESTANQUEIDAD
GARANTIZADA
APRETAR A FONDO
ULTOPIENIE GARANTYUETCSA
ZATYVANIEM



При чрезвычайном износе штока или при повреждении штока частичками в теплоносителие можно заменить шток без опорожнения системы.

Удалить шток как указано ниже (Рис. 6):

- 1 Снять перилпуюшую ручку, если необходимо, термoperилпуюшую головку
- 2 Окрепить шток с помощью внутреннего шестигранного ключа на 13 мм и удалить элемент
- 3 Вставить новый шток (код 9050), выточенный с двойным кольцевым уплотнением
- 4 Затянуть двойное уплотнение и установить ручку или термостатическую головку
- 4 Термoperилпуюшие и запорные вентили размерами 3/8" и 1/2" имеют уплотнение Locite Dri-Seal на резьбе (Рис. 7). Такой тип уплотнения позволяет ввернуть в радиатор без использования уплотняющих материалов.

Обратите особое внимание: возможно использование других уплотнительных материалов поверх нанесенного на заводе слоя уплотнения.